

Christine ZURBACH
Departamento de Artes Cénicas
Universidade de Évora

Professora Associada com agregação do Departamento de Artes na Universidade de Évora onde lecciona nas áreas de Estudos Teatrais e dos Estudos de Tradução. Doutorada em Literatura Comparada / Estudos de Tradução em 1997 com a tese *Tradução e Prática do Teatro em Portugal de 1975 a 1988* (Colibri (2002). Áreas de investigação: tradução; teatro; teatro de marionetas com um projecto autónomo sobre o teatro dos “Bonecos de Santo Aleixo” (POCI; 2005-2007). Responsável pela organização dos Seminários Internacionais de Marionetas de Évora desde 1997. Colaboração como dramaturgista com a companhia do CCE/CENDREV a partir de 1975 e como membro da redacção da revista *Adágio*. Membro da APCT e membro do conselho consultivo da revista *Sinais de Cena*. Publicações na área do teatro de marionetas nas revistas *Adágio* (Cendrev – Évora), *Nué*, *Révué* (Universidade de Évora) e *Moín-Moín* (Brasil); *Teatro de Marionetas. Tradição e Modernidade* (Casa do Sul, 2002).

PUBLICAÇÕES Científicas (2003-2007)

a) LIVROS (Autoria e co-autoria)

1. *Tradução e prática teatral em Portugal entre 1975 et 1988*, Lisboa, Colibri, 2003 [tese de doutoramento]
2. *Actas do Colóquio Internacional António Lobo Antunes*, (org.) Eunice Cabral, Christine Zurbach e Carlos J. F. Jorge, Lisboa, Dom Quixote, 2004
3. *Actas do IV Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada: Estudos Literários/ Estudos Culturais*, Carlos J.F. Jorge e Christine Zurbach (eds), ISBN 972-778-072-5, Universidade de Évora, 2004
4. *Autos, Passos e Bailinhos: os textos dos Bonecos de Santo Aleixo*, coord. edição anotada do repertório do teatro de marionetas dos “Bonecos de Santo Aleixo”, Casa do Sul, Évora, 2007, no âmbito do Projecto de Investigação FCT-POCI (2005-2007), 2007
5. *A Tradução teatral: o texto e a cena*, Caleidoscópio, 2007 [no prelo]

b) CAPÍTULOS ou PARTES DE LIVROS

“O Juiz da Beira, uma peça para ler, olhar, ouvir...”, in *Ensaaios Vicentinos*, publ. A Escola da Noite, Coimbra, 2003, pp. 171-180

“Uma busca do teatro em Proust em dois actos”, in *Ariane*, revue d’Études Littéraires Françaises, nº18/19/20, Cartographies. Mélanges offerts à Maria Alzira Seixo, Groupe Universitaire d’Études de Littérature Française (G.U.E.L.F.), Faculté des Lettres, Université de Lisbonne, 2003-2005, pp.477-488

“Mi trabajo como dramaturgista”, in *El Trabajo del Director de Escena con el Dramaturgista*, edição ADE, Madrid, [no prelo]

“Traduction théâtrale et dynamisation culturelle au Portugal dans les années 1970-90”, in *Cultural Agents and Translation*, John Milton (ed.), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam & Philadelphia, [no prelo]

“O estranho e o familiar : geo-grafias do poeta António Sáez Delgado”, in *Invitación al viaje*, coord. Maria Luisa Leal et al., Mérida, Série Estudios Portugueses, nº 29, 2006, pp.361-368

“Traduire ou ne pas traduire : une question pour *Harry Potter* », in *Atelier de Traduction*, numéro hors série *Pour une poétique du texte traduit*, Muguras Constantinescu Simona-Aida Manolache (dir.), ed. Editura universitatii Suceava (Roménia), 2007, pp.73-82

“Os Bonecos de Santo Aleixo : um repertório teatral”, in *Autos, Passos e Bailinhos: os textos dos Bonecos de Santo Aleixo*, coord., edição anotada do repertório do teatro de marionetas dos “Bonecos de Santo Aleixo”, Casa do Sul, Évora, 2007 (no âmbito do Projecto de Investigação FCT-POCI (2005-2007))

“Estratégias de dicção/estratégias de tradução”, ACT 15, atelier de tradução teatral, CEC/FLUL, 23 e 24 de Março de 2006 [no prelo]

“Censura(s) e contradições: o “empate” (1971/72) da peça *A Mãe* de Witkiewicz”, Internacional Conference “Translation and Censorship – from the 18th century to the present day”, 27-28 de Novembro de 2006, UCP [aceite para publ. pela Cambridge Scholars Press]

« Uma recepção portuguesa de três peças de Bertolt Brecht », in *Homenagem à Maria Manuela Gouveia Delille*, Instituto de Estudos Alemães, FLUC (convite) [no prelo]

c) ARTIGOS E RECENSÕES

1. Em publicações internacionais

“Traduction(s) et retraduction(s) portugaises de *L'École des femmes* de Molière”, in *Cadernos de Tradução*, nº11, revista da UFSC, Florianópolis, 2003 (com referee), pp. 161-192

«CENDREV, 1975-2005; Thirty Years of Theatrical Decentralization», *Western European Stages*, Marvin Carlson (ed.), Special Issue, « Theatre in Portugal », 18 :1, Winter 2006, pp. 23-30 (convite)

«Presença(s) do teatro de marionetas em Portugal hoje», in *Moín-moín*, revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas, Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas. Jaraguá do Sul: SCAR/UEDESC, ano2 v.2, 2006, pp.111-124 (convite)

2. Em publicações nacionais

Recensão crítica da obra de António Maria Martins Melo, *Teatro Jesuítico em Portugal no século XVI. A Tragicomédia “Josephus” do P.e Luís da Cruz, S.J.*, in *Economia e Sociologia*, nº 80, Évora, 2005, pp.257-260

“Da formação cultural do tradutor no ensino superior: algumas reflexões”, I Colóquio Internacional de Tradução, in *Babilónia*, nº2/3, revista da Universidade Lusófona, Lisboa 2005 (com referee), pp. 43-55

“Mémoire et oubli dans la traduction des classiques pour le théâtre”, in revista *Dedalus*, nº 10, Edições Cosmos, Lisboa, 2005, pp. 309-320

Sinopse da realização do V Seminário Internacional do Teatro de Marionetas, in revista *Alentejo*, nº 8, 2005

Sinopse da realização do V Seminário Internacional do Teatro de Marionetas, in revista *Revue*, 2005

«Problematizar teatro e tradução nos Estudos Teatrais », in « Teatro em Tradução», *Cadernos de Literatura Comparada* 12/13, Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa (FLUP), 2005, pp.17-36 (convite)

« Traduzir o intraduzível : atalhos e desvios nos percursos do tradutor », in *Babilónia*, nº5, 2007 (convite)

“As formas breves e o teatro dos Bonecos de Santo Aleixo,” in *Forma Breve*, nº5, 2007, Aveiro, (convite)

3. Em actas de colóquios, seminários ou congressos nacionais e internacionais

“Du discours des traducteurs contemporains du théâtre de Gil Vicente en langue française”, in *Actas do Congresso Internacional: Gil Vicente – 500 anos depois*, Lisboa, INCM, 2003, pp.303-321

“Le Rôle intermédiaire de la traduction, facteur dynamique des échanges culturels”, in *Actas do XXII Colóquio Internacional de Linguística Funcional: As Línguas no dealbar do século XXI / Les langues à l'aube du XXIe siècle*, 2004, pp.165-169

“Métathéâtre et *Fourberies* dans le théâtre de Molière. Colóquio “Ilusão e Referência no teatro francês”, in *Confluências*, revista publicada pelo Instituto de Estudos Franceses da FLUC, nº19 – Número especial - *Actas do Colóquio de 11 e 12 de Abril de 2002: Illusion et référence dans le théâtre français*, coord. Marta Teixeira Anacleto, Coimbra, Setembro de 2004, pp.109-119

“A Formação do Tradutor: acaso e necessidade”, in *Actas do Colóquio Internacional: Heidegger, Linguagem, Tradução*, Março 2002, Irene Borges-Duarte, Fernanda Henriques, Isabel Matos Dias (org.), Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa, 2004, pp.107-112

“Normes et modèles dans la traduction française du théâtre de Gil Vicente” in *Actas do IV Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada: Estudos Literários/ Estudos Culturais*, Carlos J.F. Jorge e Christine Zurbach (eds), ISBN 972-778-072-5, Universidade de Évora, 2004

“Atala e René de Chateaubriand em língua portuguesa: em busca do original”, in *Actas do III Colóquio Estudos de Tradução em Portugal*, Teresa Seruya (org.), Universidade Católica Editora, Lisboa, 2005, pp.151-165

“Molière traduit en portugais: de la comédie à la comédia”, in *Actas do Colóquio D'un genre à l'autre*, CÉRÉDI, Rouen, [no prelo]

A recepção do teatro nórdico em Portugal: a tradução indirecta do teatro de Strindberg”, com Tânia Filipe e Campos, in *Actas do Colóquio Internacional Relações Literárias-Franco-peninsulares*, Lisboa, Edições Colibri, 2005, pp.115-126

«Le Livre de l'Intranquillité: dramatização do Desassossego : as vozes e os corpos do Livro », in *Diacrítica*, Série Ciências da Literatura, nº20/3, 2006, pp.63-73

“Entre os Livros RTP e a Estampa Seara Nova: a tradução teatral em colecção”, in *Actas do Colóquio Traduções no coleccionismo português do século XX*, Teresa Seruya (org.), Universidade Católica Editora, Lisboa, 2007, pp.149-167

“Typographie et vie théâtrale portugaise au XVIIIe”, Colloque CÉRÉDI, “Le théâtre côté texte: le public de la publication”, Rouen, Maio 2007 [aceite para publicação]

« Enjeux théâtraux de la traduction : la réception portugaise de Lagarce », Colloque « Traduire Lagarce : langue, culture, imaginaire », Université de Franche-Comté, Besançon,[aceite para publicação]

d). PUBLICAÇÕES DE ENSAIO E CRÍTICA TEATRAL ESPECIALIZADA

Coordenação do dossiê *Fuenteovejuna*, *Adágio*, revista do CENDREV, nº 36/37, Fevereiro de 2003

Coordenação das Actas do IV Seminário Internacional do Teatro de Marionetas, “A Música, os sons e o teatro de marionetas”, *Adágio*, revista do CENDREV nº 38/39, Setembro/Dezembro 2004

“BSA/CENDREV – dados de um percurso”, com Paula Seixas, V Seminário Internacional do Teatro de Marionetas, Évora, Junho de 2005, *Adágio*, revista do CENDREV, nº 40/41, Outubro 2006

“Um teatro que tem em conta a História”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº1, Junho de 2004

“Além do texto”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº2, Dezembro de 2004

“Da arte de tomar o romance “por outra coisa”...”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº4, Dezembro de 2005

“Na companhia dos clássicos e dos modernos: o Teatro da Rainha”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº5, Junho de 2006

“D. Juan de Molière com o seu criado Esganarelo em Almada”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº6, Dezembro de 2006

[Entrevista com Mário Barradas] in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº7, Junho de 2007

“Um dia particular na vida das criadas em Veneza segundo Goldoni”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº7, Junho de 2007

“O Coronel Pássaro”, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº7, Junho de 2007

Homem = Homem? Brecht = Brecht?, in *Sinais de Cena*, revista da Associação Portuguesa de Críticos de Teatro, nº8, Dezembro de 2007

e). TRADUÇÕES PUBLICADAS

Silvia FERNANDES, *Formation interdisciplinaire de l'interprète de spectacles vivants: une expérience brésilienne*, in *Les Nouvelles Formations de l'Interprète. Théâtre, Danse, Cirque, Marionnettes*, sous la direction d'Anne-Marie Gourdon, collection

Arts du Spectacle / Spectacles, histoire, société, dirigée par Béatrice Picon-Vallin, Laboratoire de recherche sur les arts du spectacle - CNRS, Paris, CNRS-Éditions, 2004

Abdelkader Alloula, *Os Generosos*, publicação Teatro de Almada, Almada, 2006, com texto introdutório «Segredos privados e públicas virtudes: traduzir *Os Generosos* de Abdelkader Alloula»